

Formação para os professores de francês, espanhol e italiano dos CEL
 “A intercompreensão na aula de línguas estrangeiras”
 Rede do Saber – 17/08/2018 – Ministrante: Lívia Miranda

Primeiros contatos com a IC

Leia o texto¹ a seguir e responda:

- sobre o que ele trata? Selecione elementos que justificam sua resposta
- há palavras parecidas com outras línguas? Grife-as!
- aliás, você reconhece a língua do texto?

Eclipsă totală de Lună vineri seara, 27 iulie | Cea mai lungă din secolul 21!



În seara aceasta, vineri, 27 iulie 2018, are loc o eclipsă totală de Lună, vizibilă în întreaga țară, dacă cerul va fi senin. Fenomenul va putea fi observat de oricine, nefiind necesară folosirea instrumentelor astronomice. Cei care vor folosi totuși un astfel de instrument, pot să observe mai îndeaproape suprafața lunară, însă datorită faptului că umbrele vor lipsi în această seară, craterele Lunii nu vor apărea în relief. Cu un binoclu, se pot distinge mai ușor nuanțele pe care Luna le va lua pe durata fenomenului. (...)

Cu excepția primelor minute, înainte de răsăritul Lunii, oră care variază în funcție de poziționarea geografică, fenomenul va fi vizibil din întreaga țară. În această seară, Luna răsare la apusul Soarelui, exact în partea opusă a cerului (așadar dinspre est-sud-est). Ora răsăritului variază: cel mai devreme va răsări în Constanța, la ora 20:26 și cel mai târziu în Arad sau Oradea, la ora 21:02. În Cluj-Napoca, Luna va răsări la ora 20:55.

¹ Fonte: <https://cluj.com/articole/eclipsa-totala-de-luna-vineri/>

Atividade Prática I

A) Leia os excertos a seguir e identifique palavras/expressões transparentes entre as três línguas envolvidas e o português.

I - La tradizione del pesce d'aprile, seguita in diversi paesi del mondo, consiste in uno scherzo da mettere in atto il 1° aprile. Lo scherzo può essere anche molto sofisticato e ha lo scopo di creare imbarazzo nelle vittime, in altri casi è solo un sistema per divertirsi fra amici.

II - También conocido como pez o pescado de abril, es una fiesta dedicada a las bromas. El nombre pescado de abril, que recibe la víctima de las bromas, está relacionado con el zodiaco: todo acontecimiento que acaecía en esa fecha era relacionado con el hecho de que el Sol abandonaba la constelación de Piscis. Napoleón I fue llamado "pescado de abril" cuando se casó con María Luisa de Austria un 1 de abril.

III – Poisson d’avril: Expression française qui exprime un canular ou une plaisanterie faits uniquement et selon la tradition le premier avril. Pour les enfants, il consiste à accrocher un poisson de papier dans le dos de personnes dont on veut se gausser. « Poisson d’avril ! » est aussi l’exclamation que l’on pousse une fois qu’une des plaisanteries est découverte.

Pt	It	Fr	Es

Dica!

Para além das “línguas” atividades como essa ajudam a trabalhar elementos culturais transversais compartilhados entre diferentes nações.

B) A seguir, temos o primeiro parágrafo de *O Pequeno Príncipe* em três línguas românicas. O que você nota de próximo entre as características linguísticas (sintaxe, morfologia, tempos verbais etc.)? Quais destes pontos poderiam ser trabalhados comparativamente entre elas e o português?

Lorsque j’avais six ans j’ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s’appelait « Histoires Vécues ». Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve.

Cuando yo tenía seis años vi en un libro sobre la selva virgen que se titulaba "Historias vividas", una magnífica lámina. Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera.

Un tempo lontano, quando avevo sei anni, in un libro sulle foreste primordiali, intitolato “Storie vissute della natura”, vidi un magnífico disegno. Rappresentava un serpente boa nell’atto di inghiottire un animale. Eccovi la copia del disegno.

Atividade Prática II

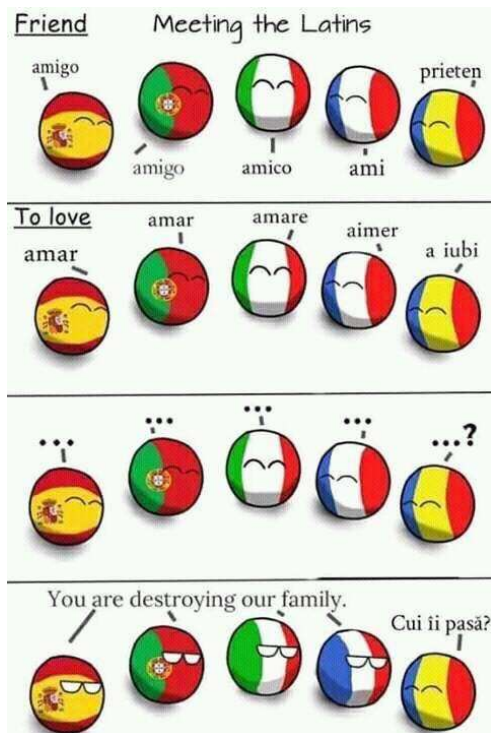
Em grupos, analise as atividades intercompreensivas a seguir. Para cada uma delas, identifique os seguintes elementos:

- natureza do documento didatizado e línguas envolvidas;
- possíveis públicos-alvo (faixa etária, escolaridade etc.)
- objetivos linguístico-comunicativos

Sequência 1²

As línguas e as redes

De onde estes documentos foram tirados? Sobre o que tratam? Reconhece as línguas?



Înscrie-te

Este gratuit și așa va fi întotdeauna.

Prenume Nume de familie

Număr de mobil sau e-mail

Reintrodu numărul de mobil sau adresa de e-...

Parolă nouă

Zi de naștere

Ziua Luna Anul De ce trebuie să trec data nașterii?

Feminin Masculin

Dacă apeși pe „Înscrie-te”, confirmi că ești de acord cu Condițiile noastre și că ai citit Politica de utilizare a datelor Facebook, inclusiv Utilizarea modulelor cookie.



O que está escrito?



² Fonte: Material do Ciclo de Oficinas de Intercompreensão oferecido pelo Centro de Línguas da FFLCH-USP, ministrado por Livia Miranda e Heloíse Vasse em 2016.

Facebook a introdus noi butoane de reacții

Facebook a introdus șase variante prin care utilizatorii își pot exprima opinia despre o postare: „Like”, „Love”, „Wow”, „Haha”, „Angry” și „Sad”.

Reorganize as reacções do Facebook por língua. Atenção: duas línguas usam alguns termos em inglês.³



Like



Love



Haha



Wow



Sad



Angry

J'adore - Me enoja – Sad - Îmi place - M'agrada - Me divierte – Woah – Me gusta - Haha – Me entristece - Ahah – Ador - Mi piace - Sigh - Me encanta – Tristete – Grr – Furie – Wow – Love - Uau! – J'aime – Me asombra – Triste – Enfadat/ada

Es						
Fr						
It						
Ro						
Ca						

³ Fonte : <http://www.forbes.ro/facebook-introdus-noi-butoane-de-reactii-55060>

Sequência 2⁴

DESAFIO – HISTÓRIA + CIÊNCIAS

VOCABULÁRIO



Fagiolo
Alubias



Arachidi



fichi d'india
(espécie de
figo)



Pepperoncini



Peperoni



Mais



Zuccherò di
canna



Pomodoro

La découverte du monde par les Européens a bouleversé les sociétés européennes. Les motivations initiales de ces voyages étaient surtout économiques et religieuses.

L'installation des Espagnols en Amérique se traduit par une catastrophe démographique. On estime que la population indienne d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud a été divisée par deux entre le début du XV^e siècle et la fin du XVI^e siècle (passant de 30 millions à 15 millions environ). Il semblerait cependant que cette catastrophe soit due pour l'essentiel à des facteurs microbiens, les Espagnols ayant apporté avec eux des maladies inconnues des Indiens : la grippe, le typhus, la fièvre jaune, la variole qui ont décimé les populations.

<https://www.assistancescolaire.com/eleve/5e/histoire/reviser-une-notion/la-naissance-des-empires-coloniaux-5hdm04>

Variola: Doença infecto-contagiosa aguda causada por vírus, com período de incubação de aproximadamente doze dias, seguida de febre cuja característica principal é o surgimento de erupções em forma de pústulas, podendo originar cicatrizes escavadas. É transmitida por contágio, com muita facilidade, uma vez que o vírus, seu agente, está presente nas secreções nasais e da garganta, nas secreções do corpo e nas pústulas e escamações da pele do doente. Classificada como uma das enfermidades mais devastadoras da história da humanidade, a varíola foi considerada erradicada pela Organização Mundial de Saúde (OMS) em 1980.

<http://www.portalsaofrancisco.com.br/saude/>

El Descubrimiento de América, entre otras muchas cosas, tuvo una importante influencia en la cuestión gastronómica. Y no sólo para los españoles y el resto de los europeos. También para los americanos. Unos y otros recibieron productos que hasta aquel momento eran absolutamente desconocidos en una u otra orilla del Atlántico. Productos que enriquecieron las respectivas cocinas y se integraron en ellas. Hasta el punto de que hoy en día no se entienden muchos recetarios tradicionales sin su presencia. No se entiende el recetario español sin el tomate, patata o alubias. ¿Qué sería de la cocina italiana o de la española sin el tomate? ¿Y de la cocina europea en general sin la patata que salvó de grandes hambrunas a irlandeses o centroeuropeos? Y a la inversa, no puede entenderse la cocina iberoamericana sin el cerdo, el pollo o el arroz, ¿Se imaginan Argentina, Brasil o México sin vacas?

<http://www.abc.es/viajar/restaurantes/20140815/abc-alimentos-atlantico-gastronomia-201408140917.html>

l'America si rivela comunque una terra ricchissima dalla quale anche le spedizioni successive riporteranno nel vecchio Continente diverse nuove varietà di frutta e verdura. Quali in particolare? Tra le verdure, l'Europa importa: fagiolo, patate, peperoni e pepperoncini, pomodoro e zucchero. In aggiunta si scoprono anche ananas, arachidi, cacao, fichi d'india e mais.

<http://www.verduredistagione.it/2012/10/12/verdure-importate-america-cristoforo-colombo/>

⁴ Fonte: "A intercompreensão de línguas românicas: articulando áreas do conhecimento" – Coord. Prof^a Dr^a Selma Alas Martins

DESAFIO – HISTÓRIA + CIÊNCIAS

1 - Qual motivo levou os espanhóis a irem às Américas?

2 - Assinale as alternativas corretas.

- A varíola é uma doença bacteriana.
- Os espanhóis levaram doenças aos índios.
- As descobertas afetaram a culinária europeia.
- As descobertas não afetaram a culinária americana.

3 - Na sociedade espanhola algumas doenças eram comuns. Cite duas delas e seus sintomas.

4 - Invente uma receita, utilizando no mínimo três alimentos do continente americano, que foram levados para a Europa pelos descobridores.

CURIOSIDADE

IT	FR	ES	PT
mais	maïs	maíz	milho




euro mania

Observe et découvre

DOCUMENT 1


Mi sono perso nel labirinto!
Tra tutte queste **mamme**, aiutami a trovare la mia.



la giraffa
la testuggine
la rana
la gatta
la lumaca
il topo
il rinoceronte
l'uccello


DOCUMENT 2

Liga com uma seta os filhotes aos pais.



o bebê
o girino
o leãozinho
o macaquinho
o pintainho
a galinha
o leão
o macaco
a rã
o homem

DOCUMENT 3



«La grenouille n'est pas comme nous.
Les mamans grenouilles ne ressemblent pas à nos mamans à nous. Elles sont très fatiguées après avoir pondu les oeufs. Elles laissent **les têtards** et partent se reposer. **Le têtard** se débrouille seul.»

(Bastien, 8 ans)

2 dois dos dos dos deux due doi

⁵ Fonte: ESCUDÉ, P. (dir) *Euromania, j'apprends par les langues. Manuel d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension des langues romanes*. 2008.

Atividade Prática III

Em um grupo formado por professores das três línguas, pensem juntos em atividades envolvendo mais de uma língua (a língua que cada um ensina + 1 língua românica, pelo menos, e que pode ser o português). Reúna as ideias na tabela a seguir.

Línguas envolvidas:

Documentos utilizados/temáticas exploradas:

Principais estratégias estimuladas:

Algumas atividades/exercícios:

Característica linguística/gramatical destacada

Referências bibliográficas dos slides e bibliografia complementar

BONVINO, E. Lo sviluppo delle abilità di lettura nell'ottica dell'intercomprensione. In BONVINO, E.; LUZI, E.; TAMPONI, A. (coord): **(Far) apprendere, usare e certificare una lingua straniera**. 2012, p. 139-152. Disponível em: <<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/ebonvino/wp-content/uploads/sites/13/2014/11/BONVINO-Lettura-e-IC.pdf>>. (versão não paginada). Acesso em: 14 mai. 2017.

_____.; FAONE, S. Valutare le abilità ricettive. Che cosa ci insegna la comprensione tra lingue affini. **Italiano a stranieri**, n. 21, 2016, p. 20-25.

CARULLO, A.M. et al. **Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estratégias de lectura plurilíngue**. Córdoba, Ediciones del Copista, 2007.

_____.; MARCHIARO, S. La integración de aprendizajes lingüísticos en la escuela secundaria. In: DEGACHE, C GARBARINO, S. (Ed.), **Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension**. Grenoble: ELLUG, collection Didaskein, 2017, p. 61-74.

CADDEO, S.; JAMET, M-C. **L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues**. Paris, Hachette, 2013.

DEGACHE, C.; GARBARINO, S. Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives. In: DEGACHE, C; GARBARINO, S. (Ed.), **Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension**. Grenoble: ELLUG, collection Didaskein, 2017, p. 7-23.

JAMET, M-C.; SPIȚĂ, D. Points de vue sur l'intercompréhension: de définitions éclatées à la constitution d'un terme fédérateur. In: FERRÃO TAVARES, C.; OLLIVIER, C. (Ed.) O conceito de intercompreensão: origem, evolução e definições. **Redinter-Intercompreensão, 1**. Chamusca, Edições Cosmos, REDINTER, 2010. Disponível em: <<http://www.redinter-intercompreensao.eu/numeros-publicos/numero-1>>. Acesso em: 02 nov. 2014.

MARTINS, S.A. A intercompreensão de línguas românicas: proposta propulsora de uma educação plurilíngue. In: **MOARA**, Revista do programa de Pós-graduação em Letras da Universidade Federal do Pará, n. 42, jul./dez. 2014, p.117-126. Disponível em: <<http://www.periodicos.ufpa.br/index.php/moara/issue/view/42/showToc>>. Acesso em: 25 mai. 2015.

_____. L'intercompréhension des langues romanes au service de l'amélioration de l'enseignement des langues au Brésil. In: **Synergies Brésil**, n. spécial 1, 2010, p. 107-114. Disponível em: <http://gerflint.fr/Base/BresilSPECIAL1/selam_alas.pdf>. Acesso em: 23 fev. 2018.

MEISSNER, F.-J.; et al. **EuroComRom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ**. Aachen: Shaker, 2004.

OLIVEIRA, J.M.F. **A intercompreensão em Línguas Românicas nas aulas de Inglês: alavanca para a valorização dos conhecimentos prévios e autoestima dos aprendizes?** Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, 2015. Material didático disponível online: <https://memoria.ifrn.edu.br/bitstream/handle/1044/971/Intercompreensao%20de%20linguas%20-%20Ebook.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

SOUZA, R. E. G. **Didática do Plurilinguismo: Efeitos da Intercompreensão de Línguas Românicas na Compreensão de Textos Escritos em Português**. 2013. Tese. (Doutorado em Estudos da Linguagem) Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, 2013.